

Інформація про умови надання "послуг цілодобового догляду" вдома на території Австрійської Республіки

На території Австрії надання послуг з догляду вдома за людьми, що **потребують допомоги та догляду**, здійснюється відповідно до існуючого законодавства, що забезпечує правовий захист осіб, які надають такі послуги або ними користуються.

Послуги з догляду вдома за особами, що потребують допомоги та догляду, регулюються Законом про догляд вдома (HBeG), відповідно до якого надання таких послуг може здійснюватися у межах самостійної (в якості індивідуального підприємця) або несамостійної (в якості найманого працівника) трудової діяльності.

Відповідно до Закону про догляд вдома (HBeG) такі послуги з догляду містять у собі різні види діяльності, які направлені на надання допомоги у веденні домашнього господарства і підтримці звичного способу життя для осіб, що потребують такого догляду, та інші види відповідних необхідних робіт.

Існують дві можливості надання послуг з догляду вдома:

- можна доручити догляд особі, яка надає такі послуги у межах самостійної трудової діяльності (в якості індивідуального підприємця) або
- можна найняти обслуговуючий персонал у межах трудових відносин.

Більш докладна інформація про ці дві можливості, а також про дозволені види діяльності в межах "послуг цілодобового догляду" наводиться далі на наступних сторінках.

I. Сфера діяльності

обслуговуючого персоналу

Обслуговуючий персонал, який надає "послуги цілодобового догляду" ["24-Stunden-Betreuung"], може, в тому числі, виконувати наступні види простих робіт з догляду вдома:

- допомога в домашньому господарстві (приготування їжі, покупки, прибирання і т.д.)
- допомога в підтримці звичного способу життя
- спілкування
- супровід (покупки, заходи і т.д.)
- наступні обов'язки, якщо такі припустимі з медичної точки зору:
 - допомога в прийманні їжі й пиття
 - допомога в підтримці особистої гігієни і при справленні природної потреби
 - допомога при вдяганні й роздяганні
 - допомога при вставанні та ходьбі, а також, коли людина хоче сісти або лягти

З 10 квітня 2008 року обслуговуючий персонал з догляду вдома також може виконувати наступні додаткові обов'язки:

Окремі обов'язки медико-санітарного характеру, передоручені дипломованим санітарним персоналом:

- наступні обов'язки, за наявності проблем медичного характеру (наприклад, при порушенні ковтання)
 - допомога в прийманні їжі й пиття
 - допомога в підтримці особистої гігієни і при справленні природної потреби
 - допомога при вдяганні й роздяганні
 - допомога при вставанні та ходьбі, а також, коли людина хоче сісти або лягти
- інші заходи з догляду

Окремі обов'язки лікарсько-медичного характеру, передоручені лікарем або дипломованим санітарним персоналом, наприклад:

- видача ліків (при прийманні таблеток і т.п.)
- накладення і зміна биндажу і пов'язок
- проведення підшкірних ін'єкцій інсуліну та підшкірних ін'єкцій медичних препаратів, що перешкоджають згортанню крові
- взяття крові для виміру в ній рівня цукру
- проведення простих світлових та теплових процедур

Лікарсько-медичні обов'язки також можуть (за узгодженням з лікарем [Genehmigung]) виконуватися дипломованим санітаром, який може далі передоручити їх обслуговуючому персоналу з догляду.

Зазначені обов'язки медико-санітарного та лікарсько-медичного характеру можуть виконуватися тільки **вдома** у особи, що обслуговується, а **також протягом обмеженого періоду часу й за згодою особи, за якою здійснюється догляд** (або її законного представника [gesetzlicher Vertreter]).

Крім того, зазначені обов'язки медико-санітарного та лікарсько-медичного характеру можуть виконуватися тільки **за розпорядженням, після інструктажу та під контролем** санітара або лікаря.

Передоручення обов'язків оформлюється в письмовій формі; крім того, ведеться **протокол про дії з догляду, зроблені обслуговуючим персоналом.**

Персонал з догляду зобов'язаний негайно повідомляти лікаря або санітара про будь-яку зміну стану людини, за якою здійснюється догляд, якщо така зміна має значення у межах медико-санітарного та лікарсько-медичного обслуговування. Обслуговуючий персонал також зобов'язаний надати в розпорядження лікаря або санітара відповідні записи про проведені дії.

II. Самостійна трудова діяльність в якості обслуговуючого персоналу з догляду

Якщо Ви хочете працювати в якості обслуговуючого персоналу з догляду на самостійній основі [selbstständige Betreuungskraft], Вам необхідно зробити наступні кроки:

1. Реєстрація підприємницької діяльності
2. Повідомлення Податкової служби
3. Повідомлення Служби соціального страхування підприємців (SVA)
4. Укладення договору про надання послуг

Увага:

Якщо Ви громадянин України, Вам необхідно:

- зареєструватися за місцем проживання в Реєстраційній службі [Anmeldung bei der Meldebehörde] протягом трьох днів після заселення у нову квартиру або будинок на території Австрії
- отримати довідку про реєстрацію в Службі у справах іноземців [Anmeldebescheinigung bei der Fremdenbehörde] протягом трьох місяців після переїзду до Австрії

1. Реєстрація підприємницької діяльності

Ви повинні зареєструватися в якості індивідуального підприємця, що здійснює трудову діяльність у межах нерегламентованої професії (що не вимагає в Австрії спеціальної освіти, сертифікації, дозволів і т.п.). Даний вид підприємницької діяльності іменується "Послуги з догляду за фізичними особами" [freies Gewerbe "Personenbetreuung"].

Обов'язкові умови:

- Повноліття (з 18 років)
- Відсутність підстав, що виключають заняття підприємницькою діяльністю [Gewerbeausschlussgründe] (наприклад, економічний злочин, судимість і т.д.)

За певних обставин може бути виявлена полегкість відносно таких підстав [Nachsicht vom Gewerbeausschluss].

Компетентний орган:

Органом реєстрації підприємницької діяльності [Gewerbebehörde] за місцем здійснення підприємницької діяльності [Gewerbestandort] є:

- Окружне управління [Bezirkshauptmannschaft]
- в статутарних містах [Statutarstadt] - Магістрат [Magistrat]
 - o у Відні – Магістратське окружне управління [Magistratisches Bezirksamt]

Ви можете пройти реєстрацію - у вільній формі або заповнити відповідний формуляр - в особистій присутності, письмово або також частково в електронній формі.

Заява про реєстрацію, зроблена у вільній формі, повинна містити наступні дані:

- точне найменування виду підприємницької діяльності: "Послуги з догляду за фізичними особами" ["Personenbetreuung"]
- точне місце здійснення підприємницької діяльності [Gewerbestandort]
- дані заявника реєстрації підприємницької діяльності:
 - o ім'я, прізвище, адреса, дата і місце народження, громадянство, номер соціального страхування

Перелік необхідних документів:

- свідоцтво про народження [Geburtsurkunde] і підтвердження громадянства [Staatsbürgerschaftsnachweis] **або** паспорт для виїзду за кордон [Reisepass]
- підтвердження про реєстрацію за місцем проживання [Bestätigung der Meldung]
- документальне підтвердження вчених ступенів (за наявності)
- заява стосовно підстав, що виключають заняття підприємницькою діяльністю, для фізичних осіб
- **при зміні прізвища, додатково:**
 - o свідоцтво про шлюб [Heiratsurkunde] або довідка про зміну прізвища
- **якщо місце проживання знаходиться за кордоном або якщо місце проживання знаходиться в Австрії менше п'яти років, додатково:**

- o довідка з країни походження про наявність (відсутність) судимості [Strafregisterbescheinigung], видана не більш ніж три місяці тому
- **якщо реєстрація підприємницької діяльності проводиться вперше, додатково:**
 - o заява про початок підприємницької діяльності ("Erklärung der Neugründung"), підтверджена компетентною Торговою палатою [Wirtschaftskammer]

Усі документи повинні бути подані в **оригіналі або** у вигляді **завічених копій** [beglaubigte Kopie].

Документи на іноземних мовах мають бути подані в **оригіналі** разом з **перекладами, завіченими в Австрії**. Приймаються тільки переклади, виконані присяжними і повіреними судовими перекладачами [beeidete und gerichtlich zertifizierte Dolmetscher].

Примітка: Якщо орган реєстрації може запросити необхідні дані з Книги реєстрації за місцем проживання, в поданні підтвердження про реєстрацію за місцем проживання [Bestätigung der Meldung] немає необхідності.

Збори:

реєстрація [Anmeldung]

- o 43,60 євро
- o додаток: 3,60 євро за аркуш

Витяг з Книги реєстрації підприємницької діяльності [Auszug aus dem Gewerberegister]

- o 8,70 євро

Якщо Ви проходите реєстрацію підприємницької діяльності вперше [Neugründung], Ви можете скористатися правом звільнення від сплати зборів. Для цього необхідно підтвердження компетентної Торгової палати [Wirtschaftskammer] на формулярі заяви про початок підприємницької діяльності ("Erklärung der Neugründung"; див. перелік необхідних документів). Дана заява подається одночасно із заявою про реєстрацію.

Реєстрація підприємницької діяльності відразу **набуває чинності** [rechtswirksam], якщо виконані всі умови і якщо до заяви про реєстрацію долучені всі необхідні документи. Заняття підприємницькою діяльністю може здійснюватися **від дня** її реєстрації.

2. Повідомлення Податкової служби

Ви зобов'язані протягом одного місяця повідомити компетентну Податкову службу [Finanzamt] в Австрії про початок здійснення підприємницької діяльності. Для цього вистачить короткого повідомлення у вільній письмовій формі.

Від своєї Податкової служби Ви отримаєте спеціальний формуляр, який необхідно заповнити та надіслати назад. На підставі наведених Вами даних Податкова служба прийме рішення про обкладення податком з отриманням відповідного податкового номера або про простий облік у якості потенційного платника податків.

3. Повідомлення Служби соціального страхування підприємців (SVA)

Обов'язкове медичне та пенсійне страхування, а також обов'язкове страхування від нещасного випадку відносно особи, що здійснює підприємницьку діяльність, набуває чинності в день реєстрації підприємницької діяльності. Дану дату набрання чинності зазначених видів страхування Ви **повинні протягом одного місяця** повідомити Службі соціального страхування підприємців [Sozialversicherungsanstalt der gewerblichen Wirtschaft (SVA)] відповідної федеральної землі.

Для цього Вам необхідно скористатися формуляром "Заява про страхування для підприємців та власників компаній" ["Versicherungserklärung für Gewerbetreibende und Gewerbegeesellschafter"]. Дану заяву про страхування Ви можете відправити до Служби соціального страхування підприємців (SVA) поштою або факсом.

4. Укладення договору про надання послуг

Здійснюючи самостійну (підприємницьку) трудову діяльність в якості обслуговуючого персоналу з догляду, Ви є підрядником [Auftragnehmer] і повинні укласти **договір про надання послуг ("Договір про надання послуг з догляду за фізичними особами")** [Werkvertrag ("Personenbetreuungs-Vertrag")] з Вашим замовником [Auftraggeber]. Замовником може бути

- безпосередньо сама людина, що потребує догляду
- довірена особа [Sachwalter], яка діє від імені людини, що потребує догляду
- третя особа (наприклад, члени родини)

5. Витрати при наданні "послуг цілодобового догляду"

Внески до фонду соціального страхування

Особи, що здійснюють самостійну трудову діяльність в якості обслуговуючого персоналу з догляду, повинні узгодити із замовником розмір гонорару за послуги. При цьому підрядник несе особисту відповідальність за сплату відрахувань до фонду соціального страхування [Sozialabgaben] і податків [Steuern]. Відповідно до Закону про догляд на дому (HBeG) [Hausbetreuungsgesetz] особи, які виконують роботу з такого догляду, мають, як правило, сплачувати близько 25 відсотків соціальної страховки. Обчислення розміру внесків до фонду соціального страхування залежить від самих різних чинників і проводиться на підставі повідомлення про сплату індивідуального прибуткового податку [Einkommensteuerbescheid], яке надсилається Податковою службою після обробки річної податкової декларації про доходи.

Для точного обчислення розміру внесків Ви можете скористатися спеціальними калькуляторами внесків до фондів медичного, пенсійного та соціального страхування [Beitragsrechner; Vorsorgerechner], розміщеними на інтернет-сайті Служби соціального страхування підприємців (SVA).

Якщо щорічний дохід не перевищує 4.292,88 євро (розмір, встановлений для 2009 року), а річний оборот за результатами підприємницької діяльності [gewerbliche Tätigkeit] не досягає 30.000 євро, платник може подати заяву на звільнення від обов'язку сплати внесків до фондів медичного та пенсійного страхування [Kranken-und Pensionsversicherungspflicht].

Обов'язок звітності з індивідуального прибуткового податку

Особи, що здійснюють самостійну трудову діяльність в якості обслуговуючого персоналу з догляду, зобов'язані звітувати щодо індивідуального прибуткового податку [einkommensteuerpflichtig] зі свого доходу (грошова виручка від підприємницької діяльності за вирахуванням витрат на підприємницьку діяльність) і не сплачують податок на доходи найманого працівника, зазвичай утримуваний з заробітної плати відповідного розміру [Lohnsteuerpflichtig]. Вони також повинні в наступному році подавати податкову декларацію про доходи [Einkommensteuererklärung]. При цьому індивідуальний прибутковий податок [Einkommensteuer] підлягає сплаті у відповідному розмірі, якщо річний дохід складає понад **11.000 євро** (максимальний розмір доходу, що не підлягає обкладенню прибутковим податком).

Податкова декларація про доходи, як правило, подається в Податкову службу, до сфери компетенції якої відноситься місце проживання особи, за якою здійснюється догляд вдома.

6. Інтернет-посилання для отримання додаткової інформації (німецькою мовою)

Докладна інформація на сайті HELP.gv.at & USP.gv.at:

- Самостійна трудова діяльність в якості обслуговуючого персоналу з догляду
[*\[Selbstständige Tätigkeit der Betreuungskraft\]*](#)
- Реєстрація підприємницької діяльності
[*\[Anmeldung eines Gewerbes\]*](#)
- Повідомлення Служби соціального страхування підприємців (SVA) про підприємницьку діяльність
[*\[Anzeige der unternehmerischen Tätigkeit bei der Sozialversicherungsanstalt der gewerblichen Wirtschaft \(SVA\)\]*](#)
- Соціальне страхування для підприємців
[*\[Sozialversicherung von Selbstständigen\]*](#)
- Повідомлення Податкової служби про підприємницьку діяльність
[*\[Anzeige der unternehmerischen Tätigkeit beim Finanzamt\]*](#)
- Обов'язок податкової звітності для підприємців
[*\[Steuerpflicht von Selbstständigen\]*](#)

Формуляри:

- "Реєстрація підприємницької діяльності"
[*\["Gewerbeanmeldung"\]*](#)
- "Заява щодо підстав, що виключають заняття підприємницькою діяльністю, для фізичних осіб"
[*\["Erklärung betreffend Gewerbeausschlussgründe für natürliche Personen"\]*](#)
- "Заява про початок підприємницької діяльності"
[*\["Erklärung der Neugründung"\]*](#)
- "Зразок повідомлення Податкової служби про підприємницьку діяльність"
[*\["Anzeige der unternehmerischen Tätigkeit beim Finanzamt – Muster"\]*](#)

- "Зразок договору про надання послуг з догляду за фізичними особами"
[["Personenbetreuung – Werkvertrag – Muster"](#)]
- "Податкова декларація про доходи (форма E1)"
[["Einkommensteuererklärung \(Formular E1\)"](#)]
- "Податкова декларація про доходи (форма E1a)"
[["Einkommensteuererklärung \(Formular E1a\)"](#)]

Інтернет-посилання:

- Реєстраційна служба (орган реєстрації за місцем проживання)
[[Meldebehörde](#)]
- Служба у справах іноземців
[[Fremdenbehörde](#)]
- Список присяжних і повірених судових перекладачів
[[Liste der beeideten und gerichtlich zertifizierten Dolmetscher](#)]
- Торгові палати
[[Wirtschaftskammern](#)]
- Органи реєстрації підприємницької діяльності
[[Gewerbebehörden](#)]
- Податкові служби
[[Finanzämter](#)]
- Інформація Федерального міністерства фінансів (BMF) про податки стосовно "послуг цілодобового догляду"
[[Steuerliche Informationen zur "24 Stunden Betreuung" \(BMF\)](#)]
- Служба соціального страхування підприємців (SVA)
[[Sozialversicherungsanstalt der Gewerblichen Wirtschaft \(SVA\)](#)]
- Інформація Служби соціального страхування підприємців (SVA) про соціальне страхування для підприємців
[[Informationen zur Selbstständigenvorsorge \(SVA\)](#)]
- Калькулятор внесків до фондів медичного та пенсійного страхування
[[Beitragsrechner für Kranken- und Pensionsversicherungsbeiträge](#)]
- Калькулятор внесків соціального страхування для підприємців
[[Vorsorgerechner für die Selbstständigenvorsorge](#)]

Інформаційні брошури:

- " Догляд вдома замість обслуговування в будинку для літніх людей.
Надання послуг з догляду вдома: крок за кроком"
[\["Daheim statt ins Heim – Schritt für Schritt zum Personenbetreuer"\]](#)
- Основи обчислення розміру внесків до фондів соціального, медичного та пенсійного страхування для підприємців. Таблиця ставок: інформація від Торгової палати Австрії.
[\["Beitragswesen Selbstständige – Tabelle der Wirtschaftskammer Österreich"\]](#)
- "Первинна інформація із соціального страхування для підприємців", інформація Служби соціального страхування підприємців (SVA)
[\["Gewerbliche Sozialversicherung – Erstinformation" \(SVA\)\]](#)
- "Основи обчислення розміру внесків до фондів обов'язкового страхування", інформація Служби соціального страхування підприємців (SVA)
[\["Monatliche Beitragsgrundlagen in der Pflichtversicherung" \(SVA\)\]](#)
- "Інформація про податки на 2010 рік від Федерального міністерства фінансів (BMF)"
[\["Steuerbuch 2010 – Bundesministerium für Finanzen"\]](#)

III. Несамостійна трудова діяльність в якості обслуговуючого персоналу з догляду

Якщо людина, яка потребує догляду вдома, або члени його родини хочуть найняти Вас на роботу в якості обслуговуючого персоналу з догляду, що надає такі послуги в межах несамостійної трудової діяльності [unselbstständige Betreuungskraft], Вам необхідно зробити наступні кроки:

1. Укладення договору про наймання на роботу
2. Реєстрація найманого працівника у Фонді соціального страхування (через роботодавця)

Увага:

Якщо Ви громадянин України, Вам необхідно:

- **зареєструватися за місцем проживання у Реєстраційній службі** [Anmeldung bei der Meldebehörde] протягом трьох днів після заселення у нову квартиру або будинок на території Австрії
- **отримати довідку про реєстрацію в Службі у справах іноземців** [Anmeldebescheinigung bei der Fremdenbehörde] протягом трьох місяців після переїзду до Австрії

1. Укладення договору про наймання на роботу

Укладіть зі своїм роботодавцем [Arbeitgeber] договір про наймання на роботу [Arbeitsvertrag]. Роботодавцем може бути

- безпосередньо сама людина, що потребує догляду
- довірена особа [Sachwalter], яка діє від імені людини, що потребує догляду
- третя особа (наприклад, члени родини)

За Законом про догляд вдома (HBeG), стосовно обслуговуючого персоналу, який здійснює такий догляд, діють положення трудового законодавства (відпустка, відпустка за хворобою, відгули, закінчення трудових відносин тощо) відповідно до Закону про домашній персонал (HgHaG). У додатку до цього закону наводиться формуляр договору про наймання на роботу (Dienstschein), який заповнюється і далі підписується працівником і роботодавцем. При цьому необхідно брати до уваги встановлені тарифи мінімальної оплати праці для домашнього персоналу, які, зокрема, наведені на сайті Федерального міністерства праці, соціальної політики й захисту споживачів (BMASK).

Існують передбачені законом норми робочого часу в межах послуг цілодобового догляду [24-Stunden-Betreuung]. Після закінчення періоду робочого часу максимальною тривалістю 14 днів у Вас є право на вільний час рівнозначної тривалості.

2. Реєстрація найманого працівника у Фонді соціального страхування (через роботодавця)

Ваш роботодавець повинен зареєструвати Вас в компетентному Фонді соціального страхування [Sozialversicherung].

Термін:

Перед початком роботи за трудовим договором.

Компетентний орган:

Регіональна лікарняна каса [Gebietskrankenkasse] міста або іншого населеного пункту, в якому відбувається надання "послуг цілодобового догляду".

Примітка: Згідно з чинним законодавством, у якості найманого працівника [Arbeitnehmer] Ви маєте різні права (наприклад, на певний мінімальний розмір оплати праці, відпустку і т.д.).

3. Витрати при наданні "послуг цілодобового догляду"

Внески до фонду соціального страхування

У разі наймання обслуговуючого персоналу в межах несамоїсної трудової діяльності, людина, що потребує догляду, або член його родини є роботодавцем [Dienstgeber] обслуговуючого персоналу. Відповідно, роботодавець повинен зареєструвати персонал у фонді соціального страхування і сплачувати за нього внески до фонду соціального страхування [Sozialversicherungsbeiträge], а також, на додаток до загальної заробітної плати до нарахування (брутто), додаткові витрати на заробітну плату [Lohnnebenkosten].

Крім попередньо узгодженого **окладу**, обслуговуючий персонал з догляду, найманий у межах несамоїсної трудової діяльності, має право, наприклад, на спеціальні платежі (відпускна й різдвяна премія), на продовження виплати окладу під час хвороби працівника, а також на оплачувану відпустку.

Відповідно до Закону про догляд вдома (HBeG) [*Hausbetreuungsgesetz*], залежно від федеральної землі, для обслуговуючого персоналу з догляду діють різні норми мінімального тарифу оплати праці [*Mindestlohn*tarif].

Додаткові витрати на заробітну плату становлять 41,43 відсотка (роботодавець: 23,23 відсотка; персонал: 18,20 відсотка) від розміру заробітної плати до нарахування (брутто). В окремих федеральних землях ці ставки можуть незначно відрізнятись.

Внески до фонду соціального страхування й додаткові витрати на заробітну плату повинні відраховуватись роботодавцем ще до виплати встановленого окладу.

Для обчислення розміру внесків до фонду соціального страхування Головний союз австрійських установ соціального страхування (HVB) пропонує спеціальний калькулятор внесків.

Обов'язок сплати податку на доходи найманого працівника

Найманий обслуговуючий персонал з догляду, що працює в рамках несамостійної трудової діяльності, зобов'язаний сплачувати податок на доходи найманого працівника, що утримується з заробітної плати відповідного розміру [*lohnsteuerpflichtig*]. При цьому роботодавець самостійно розраховує розмір даного прибуткового податку, що утримується з заробітної плати [*Lohnsteuer*], і сплачує його компетентній Податковій службі (за місцем проживання особи, за якою здійснюється догляд вдома).

4. Інтернет-посилання для отримання додаткової інформації (німецькою мовою)

Докладна інформація на сайті HELP.gv.at & USP.gv.at:

- Несамостійна трудова діяльність в якості обслуговуючого персоналу з догляду
[*\[Unselbstständige Tätigkeit der Betreuungskraft\]*](#)
- Реєстрація найманого працівника у Фонді соціального страхування
[*\[Anmeldung des Arbeitnehmers bei der Sozialversicherung\]*](#)
- Соціальне страхування для осіб, які працюють в межах несамостійної трудової діяльності
[*\[Sozialversicherung von Unselbstständigen\]*](#)

- Податкові обов'язки осіб, що працюють в рамках несамостійної трудової діяльності
[\[Steuerpflicht von Unselbstständigen\]](#)

Формуляри:

- "Зразок договору про наймання на роботу в сфері послуг з догляду за фізичними особами"
[\[Personenbetreuung – Arbeitsvertrag – Muster\]](#)

Інтернет-посилання:

- Реєстраційна служба (орган реєстрації за місцем проживання)
[\[Meldebehörde\]](#)
- Служба у справах іноземців
[\[Fremdenbehörde\]](#)
- Регіональна лікарняна каса
[\[Gebietskrankenkasse\]](#)
- Калькулятор внесків Фонду соціального страхування Австрії
[\[Beitragsrechner der österreichischen Sozialversicherung\]](#)
- Інформація Головного союзу австрійських установ соціального страхування (HVB) про соціальне страхування найманих працівників
[\[Informationen zur Sozialversicherung von Arbeitnehmern \(Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger\)\]](#)
- Інформація Федерального міністерства економіки та праці (BMWA) про тарифи мінімальної оплати праці у сфері "послуг цілодобового догляду"
[\[Informationen zu Mindestlohnstarifen in der "24 Stunden Betreuung" \(BMWA\)\]](#)
- Інформація Федерального міністерства фінансів (BMF) про податки у сфері "послуг цілодобового догляду"
[\[Steuerliche Informationen zur "24 Stunden Betreuung" \(BMF\)\]](#)
- "Інформація про податки на 2010 рік від Федерального міністерства фінансів (BMF)"
[\[Steuerbuch 2010 – Bundesministerium für Finanzen\]](#)

Станом на: 19.03.2010

Складено редакцією сайту Bundeskanzleramt – HELP-Redaktion разом з:
Федеральним міністерством соціального захисту й захисту споживачів Федеральним міністерством економіки й праці
Федеральне міністерство фінансів

[Hinweis](#)

Глосарій (німецька-українська)

німецька	українська
"24-Stunden-Betreuung"	"послуги цілодобового догляду"
Anmeldebescheinigung	довідка про реєстрацію в Службі у справах іноземців
Anmeldung	реєстрація
Arbeitgeber	роботодавець
Arbeitnehmer	найманий працівник
Arbeitsvertrag	договір про наймання на роботу; трудоий договір
Auftraggeber	замовник
Auftragnehmer	підрядник
Auszug aus dem Gewerberegister	Витяг з Книги реєстрації підприємницької діяльності
Beeidete und gerichtlich zertifizierte Dolmetscher	присяжні та повірені судові перекладачі
Beglaubigte Kopie	завірена копія
Beitragsrechner	калькулятор внесків
Bestätigung der Meldung	підтвердження про реєстрацію за місцем проживання
Betreuungskraft	обслуговуючий персонал з догляду
Bezirkshauptmannschaft	окружне управління
Dienstgeber	роботодавець
Einkommensteuer	індивідуальний прибутковий податок
Einkommensteuerbescheid	повідомлення про сплату індивідуального прибуткового податку

Einkommensteuererklärung	податкова декларація про доходи
Einkommensteuerpflichtig	зобов'язаний звітувати щодо індивідуального прибуткового податку
Finanzamt	Податкова служба
Freies Gewerbe	підприємницька діяльність у межах нерегламентованої професії (що не потребує спеціальної освіти, сертифікації, дозволів і т.п.)
Fremdenbehörde	Служба у справах іноземців
Gebietskrankenkasse	регіональна лікарняна каса
Geburtsurkunde	свідоцтво про народження
Genehmigung	дозвіл
Gesetzlicher Vertreter	законний представник
Gewerbe	підприємницька діяльність; вид підприємницької діяльності
Gewerbeausschlussgründe	підстави, що виключають заняття підприємницькою діяльністю
Gewerbebehörde	орган реєстрації підприємницької діяльності
Gewerbeberechtigung	дозвіл на підприємницьку діяльність
Gewerbstandort	місце здійснення підприємницької діяльності
Gewerbliche Tätigkeit	підприємницька діяльність
Hausbetreuungsgesetz	Закон про догляд вдома (HBeG)
Heiratsurkunde	свідоцтво про шлюб
Kranken- und Pensionsversicherungspflicht	обов'язок сплати відрахувань до фондів медичного та пенсійного страхування
Lohnnebenkosten	додаткові витрати на заробітну плату

Lohnsteuer	податок на доходи найманого працівника, що утримується з його заробітної плати; прибутковий податок, що утримується з заробітної плати
Lohnsteuerpflichtig	зобов'язаний сплачувати податок на доходи найманого працівника, що утримується з заробітної плати відповідного розміру
Magistrat	Магістрат
Magistratisches Bezirksamt	Магістратське окружне управління
Meldebehörde	Реєстраційна служба (орган реєстрації за місцем проживання)
Mindestlohn tarif	тариф мінімальної оплати праці
Nachsicht vom Gewerbeausschluss	полегкість щодо підстав, які виключають заняття підприємницькою діяльністю
Neugründung	початок підприємницької діяльності, реєстрація підприємницької діяльності, яка здійснюється вперше
Personenbetreuung	послуги з догляду за фізичними особами
Personenbetreuungs-Vertrag	договір про надання послуг з догляду за фізичними особами
Rechtswirksam	дійсний; що має юридичну силу
Reisepass	закордонний паспорт; паспорт для виїзду за кордон
Sachwalter	довірена особа
Selbstständig	самостійний; який здійснює самостійну трудову діяльність (у якості індивідуального підприємця)
Sozialabgaben	відрахування у фонд соціального

	страхування
Sozialversicherung	Фонд соціального страхування; соціальне страхування
Sozialversicherungsanstalt der gewerblichen Wirtschaft (SVA)	Служба соціального страхування підприємців (SVA)
Sozialversicherungsbeiträge	внески до фонду соціального страхування
Staatsbürgerschaftsnachweis	підтвердження громадянства
Statutarstadt	статутарне місто
Steuern	податки
Strafregisterbescheinigung	довідка про наявність (відсутність) судимості
Unselbstständig	несамостійний; який здійснює несамотійну трудову діяльність (в якості найманого працівника)
Versicherungserklärung	заява про страхування
Vorsorgerechner	калькулятор внесків до фонду соціального страхування
Werkvertrag	договір про надання послуг
Wirtschaftskammer	Торгова палата